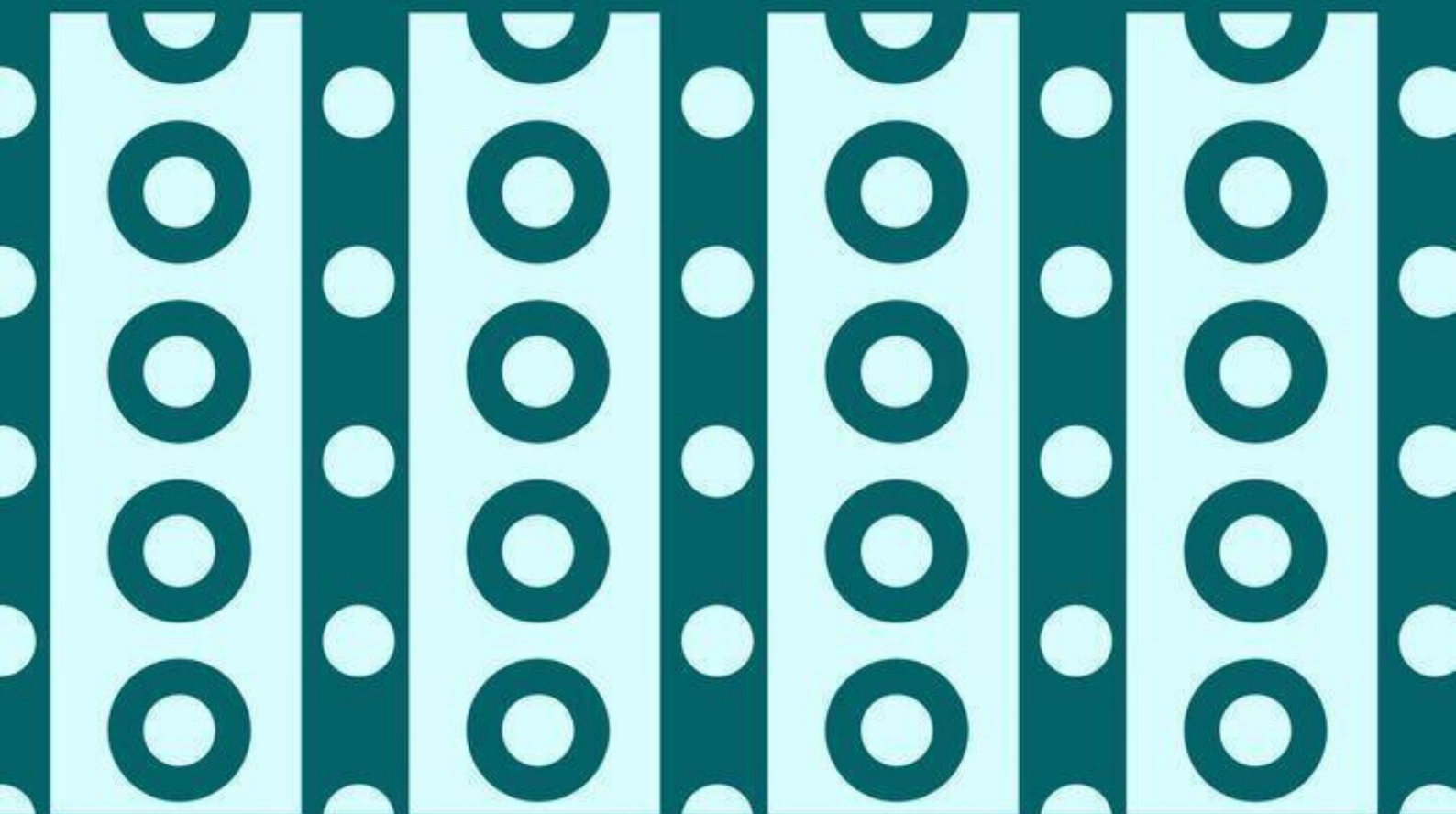


0+

Юлиан Тувим



ТУВИМ ДЛЯ ДЕТЕЙ

СТИХИ

Юлиан Тувим

Тувим для детей. Стихи

«Издательские решения»

Тувим Ю.

Тувим для детей. Стихи / Ю. Тувим — «Издательские решения»,

В данном сборнике представлены переведённые на русский язык стихи,
написанные для детей известным польским поэтом Юлианом Тувимом.

© Тувим Ю.

© Издательские решения

Содержание

Азбука	6
Все для всех	7
Два ветра	8
Котёнок	9
Мороз	10
О пане Тралалинском	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

Тувим для детей Стихи

Юлиан Тувим

Переводчик Константин Эдуардович Щая-Зубров

© Юлиан Тувим, 2026

© Константин Эдуардович Щая-Зубров, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-8552-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Азбука

(По стихотворению Юлиана Тувима «Abecadlo»)

С печки азбука упала
Стороною тыльной,
Буквы всюду разбросало
И побило сильно:
А — сломало себе ножки
и понизилось немножко;
с Ё упали обе точки —
это были лишь цветочки;
Д — лишилось пьедестала
и на Л похоже стало;
Ц — воткнулось в половицу,
В — прогнулось в поясице;
Щ — ощерилось ежом,
завязалось У узлом;
не узнать нам Б никак —
было Б — стал мягкий знак;
сдулось О как с дыркой мячик,
закрутилось С в калачик;
превратилось Ч в четвёрку,
З — в обычную восьмёрку;
П — подпорку потеряло,
буквой Г мгновенно стало;
Ш — повисло на гвозде,
или это буква Е???
Ж и К — сплелись в колючку,
Ф — возносит к небу ручки;
Т — без шапочки стоит —
в беспорядке алфавит.
Как же буквам мы поможем?
В азбуку назад положим;
Чтобы снова их узнать,
Нарисуем все опять.

Все для всех

(Перевод стихотворения Юлиана Тувима «Wszyscy dla wszystkich»)

Строитель дома возводит,
Портной зигзаги выводит,
Но как бы шил он мундиры,
Когда б не имел квартиры?

Но и строитель тоже
Работать вовсе не сможет,
Если ему портной
Не справит рабочий покрой.

У пекаря дырка в ботинке —
Сапожник возьмёт для починки,
А сапожнику нужен пекарь,
Чтоб ни дня не сидеть без хлеба.

Итак, ради общего блага
Работать всем вместе нам надо,
Запомни для жизни урок,
Мой юный прилежный дружок.

Два ветра

(Перевод стихотворения Юлиана Тувима «Dwa wiatry»)

Первый ветер в поле веял,
А другой в саду играл,
Потихоньку, полегоньку
Нежно листья колыхал.

Первый ветер — быстр как сеттер,
И проворен как юла,
Прыгнул, взвился, распростёрся
И понёсся — вот дела!
Вихрем к небу закрутился,
Развернулся и свалился
На шумящий сонный сад,
Тот, что листьев колыханьем
Ублажал коллега-брат...

Сдуло снегом с вишни цвет,
Прыснул смехом сад в ответ,
Взял за руку ветер брата,
Вместе бросились ребята
По полям да по лугам,
По песчаным берегам;
Гонит птиц и гонит тучи
Озорной дуэт летучий.

Ветрякам вращают крылья,
Поднимают клубы пыли,
Скачут влево, скачут вправо,
Удивляют буйным нравом,
Напрягли на шеях жилы,
Дуют, дуют что есть силы,
Хулиганят, будят лихо,

А в садочке... тихо, тихо...

Котёнок

(Перевод стихотворения Юлиана Тувима «Kotek»)

Мяукает котик: мяу!
— Что ты нынче ел?
— Миску молока,
Но она пуста...
Я б ещё хотел.

И вздыхает: о!
— Что случилось? что?
— Снилось мне река,
Вся из молока,
Сверху аж по дно.

Пискнул котик: пии...
— Пей, родной, и спи!..
Хвост поджал, зажмурил глазки...
— Сны, чудесные как сказка,
Вдоволь досмотри.

Мороз

(Перевод стихотворения Юлиана Тувима «Mróz»)

Мужик как-то вёз
(Был сильный мороз)
Подводой хворост с лесочка;
Что-то скрипит: небось, ось,
Поклажа трясётся на кочках.

Мороз всё крепчал,
А ветер серчал,
Несясь как табун с конями;
Телега пищит, морозец трещит,
Мужчина стучит зубами.

Лошадка: брр,
Мужик ей: прр,
В телеге раздался скрежет,
Ветер свистит, копыто стучит,
А плётка воздух режет.

Щёлк и брык,
Храп и крик,
Шум как на заводе,
Слабеет мороз, легчает воз
Под такую мелодию.

О пане Тралалинском

(Перевод стихотворения Юлиана Тувима «O panu Tralalinskim»)

В городке одном, Песневске,
В переулке Веселинском,
Вокалист живёт известный —
Пан Тралислав Тралалинский.
С ним супруга — Тралалуга,
И дочурка — Тралалурка,
И сыночек — Тралалочек,
И собачка — Тралалачка,
Ну а котик? Есть и котик —
Кот по кличке Тралалотик;
Кроме них есть попугайчик —
Очень милый Тралалайчик.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.